

Cultura

Sinergies des de les perifèries

TEXT IGNASI FRANCH
FOTO JANA FAVATA

Tres editorials de Catalunya, de Sardenya i de Còrsega col·laboren per difondre autors dels seus territoris en l'àmbit internacional

Les literatures catalana, sarda i corsa tenen en comú la seva convivència quotidiana amb llengües políticament poderoses com l'espanyola, la italiana i la francesa, amb la dificultat afegida que això suposa a l'hora de donar projecció exterior als autors propis. Per contribuir a superar fronteres, la ponentina Editorial Fonoll ha coimpulsat Medi Terra. L'humanista i antropòleg cultural Jordi Quer i Sardanyons és l'editor d'aquesta iniciativa transeditorial feta per crear sinergies, per fer cultura des de les perifèries. Consisteix en la publicació, en tres editorials diferents, d'obres d'escriptors en llengües catalana, sarda i corsa, en la seva versió original i les corresponents traduccions. Condaghes representa Sardenya, Albiana, CCU fa el mateix amb Còrsega, i Fonoll treballa des de Juneda (les Garrigues), lluny de la Barcelona que cen-

tralitza la indústria del llibre en català.

L'editor Jordi Quer i Sardanyons explica a EL TRIANGLE que el projecte va néixer en una visita a l'Alguer: «Allà vaig conèixer l'escriptor Antoni Arca, i l'Antoni va conèixer les edicions de Fonoll». D'allà va sorgir la idea de col·laboració transterritorial. Els segells participants tenen perfils diferents: si Fonoll és minoritària i publica només en català, Condaghes i Albiana publiquen en dos idiomes, són comercials, i tenen un pes rellevant.

ENCREUAMENTS

A Arca, ideòleg de Medi Terra, és deguda la primera publicació, *Duty free*. I no sols la procedència del volum (l'Alguer multilingüe) o la biografia de l'autor (de llengua materna catalana, instrucció italiana i escriptura sarda) encaixen en l'esperit del projecte: també ho fa la temàtica de la no-



El projecte s'estrena amb 'Duty free', d'Antoni Arca (foto).

vel·la. És un encreuament de tres històries que plantegen el problema de la identitat en les seves vessants cultural, lingüística, familiar i existencial. S'entrecuen tres històries amb espais per a personatges desarrrelats al llinar de la bogeria.

El llibre està escrit originalment en sard, una llengua que, per a Quer, «està com estava el català abans d'ordenar la llengua fa 100 anys. Es parla molt a nivell de carrer, però als nivells oficial i de prestigi hi ha una diglòssia terrible. Arca i l'editorial Condaghes volen fer del sard una

llengua literària. Però els falta un Fabra que unifiqui la llengua, i que l'escola l'ensenyi.

El següent llibre serà *Última pàgina*, que ja s'ha publicat en cors i en sard, i es comercialitzarà al març. El proper, l'original català, seria *El collidor de vesce*, de Pau Urgell, que llançaria Fonoll aproximadament al setembre, i abans d'any sortiria en les altres dues llengües. Un cop finalitzat aquest primer cicle, les editorials es plantejarien altres títols de cara al 2012. ▲